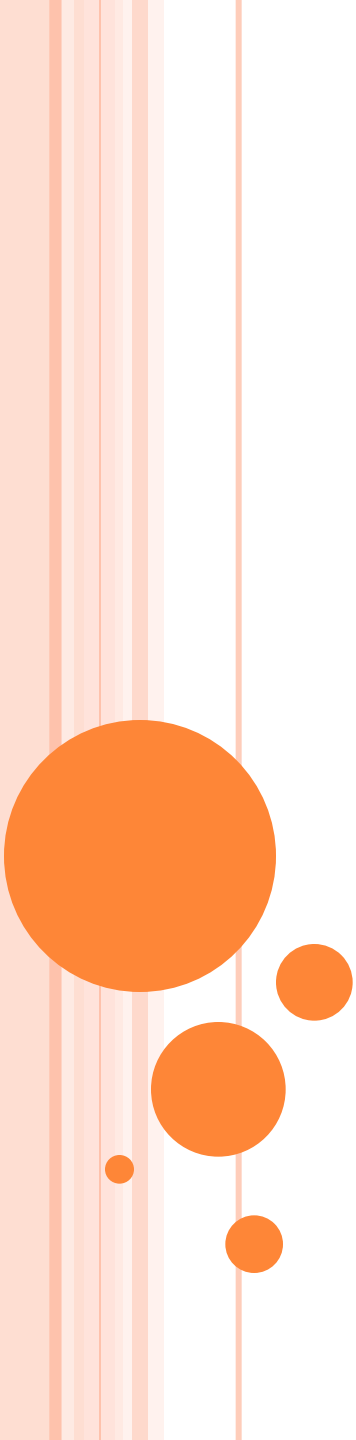




АДЕКВАТНОСТЬ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

СГТУ 2016

СОДЕРЖАНИЕ

- Понятие адекватности
- Понятие эквивалентности
- Типы эквивалентности по Комиссарову В.Н.



БУКВАЛИСТСКИЙ ПЕРЕВОД - ЭТО

- перевод, искажающий содержание исходного сообщения или нарушающий нормы ПЯ, либо искажающий содержание исходного сообщения и нарушающий нормы ПЯ одновременно



БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД — ЭТО

□ перевод, осуществляемый пословно, но не нарушающий норм ПЯ и не искажающий содержание оригинала

□ Сравните:

«Мой брат живет в Москве»

«My brother lives in Moscow»



ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

означает искажение содержания
исходного сообщения, привнесение в
текст того, чего не было в оригинале, но
он не ведет к нарушению норм ПЯ,
поскольку выполняется не пословно



АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД - ЭТО

такой перевод, в котором
воспроизводится функциональная
доминанта исходного сообщения в
соответствии с коммуникативной
интенцией отправителя исходного
сообщения



ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ - ЭТО

**ЭТО МАКСИМАЛЬНО ВОЗМОЖНАЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ БЛИЗОСТЬ ТЕКСТА
ПЕРЕВОДА К ТЕКСТУ ОРИГИНАЛА**



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

Вилен Наумович Комиссаров различает уровни эквивалентности, понимаемой как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом:

- 1) цели коммуникации
- 2) идентификации ситуации
- 3) способа описания ситуаций
- 4) значения синтаксических структур
- 5) словесных знаков



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИ

- Вилен Наумович Комиссаров
- У В.Н. Комиссарова все виды эквивалентности образуют иерархическую структуру
- — В качестве обязательного условия эквивалентности постулируется «сохранение доминантной, функции высказывания» (функциональный инвариант перевода)
- признает главенствующее положение **прагматической эквивалентности** в иерархии требований, предъявляемых к переводу



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

1) Наименьшей степенью смысловой общности характеризуются отношения между оригиналом и переводом **на уровне цели коммуникации**. Сюда относятся такие случаи, как:

- — *-Maybe there is some chemistry between us doesn't mix (англ). - Бывает, что люди не сходятся характерами (рус.).*
- — *- That's a pretty thing to say! (англ). –*
- *Постыдился бы!(рус.)*



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

- Несохраниение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если остальные части содержания оригинала сохранены. Например:
- — - *A rolling stone gathers no moss* —
*Катящийся камень мха не собирает** -
- *Кому на месте не сидится, тот добра не наживет*



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

2) **Эквивалентность на уровне описания ситуации** - отличается от первого тем, в тексте отражается та же предметная ситуация, хотя и изменяется способ ее описания:

- — *He answered the telephone* - Он снял трубку
- — *Keep off the grass* – По газонам не ходить
- — *Stop, I have a gun!* -- Стой! Стрелять буду!



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

- Существуют ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом в данном языке: стандартные речевые формулы, предупредительные словосочетания, общепринятые пожелания:
- *Push \ Pull - От себя \ К себе*
- *Wet paint – Осторожно, окрашено!*



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

3) **Эквивалентность на уровне способа описания ситуации** – характеризуется сохранением в переводе общих понятий, с помощью которых описывается ситуация. Сравним:

- — - *Scrubbing makes me bad-tempered* - *От мытья полов у меня характер портится*
- Данный тип предусматривает, что сохраняется не только описание ситуации, но и способ ее описания, хотя имеют место различные виды семантического варьирования



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

Виды семантического варьирования:

□ — степень детализации описания —
liquid rockets — жидкие ракеты - ракеты
на жидком топливе*

□ — способ объединения в высказывании
описываемых признаков ситуации:

*He climbed into the gig behind the horse —
Он сел в коляску позади кучера - позади
лошади**



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

- изменение направления отношений
между признаками

*They had their backs to the sunshine now –
Теперь солнце светило им в спину*



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

4) **Эквивалентность на уровне синтаксических значений** - К указанным выше чертам общности добавляется инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода

▣ *I told him what I thought of him - Я сказал ему свое мнение о нем*



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

Полный параллелизм синтаксических структур
не всегда достижим и допустимо
синонимическое варьирование:

- — *-The port may be entered by big ships during the tide* – Большие корабли могут входить в порт только во время прилива (русский страдательный залог менее употребим, чем английский)
- — *- A boy entered the room* – В комнату вошел мальчик (разница в порядке слов)



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

5) **Эквивалентность на уровне словесных знаков - случаи, когда в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала**

□ — *I saw him at the theatre - Я видел его в театре*

Достижение эквивалентности на уровне семантики слова ограничивается несовпадением значений слов в разных языках



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

Различия могут касаться:

□ — несовпадения денотативных значений из-за несовпадения номенклатуры лексических единиц

to tinker — неумело чинить, налаживать
(нет однословного соответствия в русском языке);

□ — различия в объеме значений

meal — завтрак, обед, ужин



МОДЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В.Н. КОМИССАРОВА

□ — различия в сочетаемости слов

to slam the door into one's face –
захлопнуть дверь перед носом (а не
лицом)

Несовпадение может коснуться
коннотативных значений в силу
разницы эмоциональных,
стилистических, образных и
внутриязыковых значений языковых
единиц



ОТНОШЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

1. Перевод может быть адекватным в целом и эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста.
2. Перевод может быть адекватным, но не эквивалентным на уровне отдельных сегментов текста.



ОТНОШЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go;
My mistress, when she walks, treads on the
ground...

Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.



ОТНОШЕНИЕ АДЕКВАТНОСТИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

3. Перевод может быть эквивалентным,
но не адекватным.
4. Перевод может быть неэквивалентным
и неадекватным.



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

